



Lukas Bunk

Specialist Translator

*"The limits of my language
mean the limits of my world." -
Ludwig Wittgenstein*

PROFILE

Hi, I'm Lukas.

I'm a German Language Specialist working from **English/Spanish** into **German**. I am originally from Germany and now living in Bogotá, Colombia. Over the last years, I managed to gain experience in a vast variety of content, mainly specializing in Health/technology and Science.

As an experienced specialist translator with over four years' experience, I offer native proficiency in both Spanish and German, complemented by professional-level English. Throughout my career, I have excelled in translating a wide range of documents, including university degrees, diplomas, curricula, scientific, medical, legal and academic materials, to name but a few.

KEY QUALIFICATIONS

- **Linguistic expertise:** Native fluency in Spanish and German, as well as professional-level English, enables me to provide culturally and contextually accurate translations.
- **Precision and quality:** I place great emphasis on maintaining the highest standards of quality, accuracy, structure and meaning in every translation project, ensuring the delivery of impeccable results.
- **Corporate contribution:** Through my unwavering commitment to providing world-class translation services, I have played an integral role in helping my former company achieve its corporate goals.

MISSION

I am dedicated to using my unique linguistic talents and over four years of translation experience to bridge language barriers and facilitate global understanding. As a specialist translator, my mission is to prioritise quality, accuracy, structure and meaning in every translation project. I aim to contribute to the success of organisations and individuals by delivering culturally sensitive and accurate translations.

VISION

My vision as a specialist translator is to become a recognised global leader in the field, celebrated for my unwavering commitment to linguistic accuracy, cultural relevance and innovative translation solutions. I want to be the trusted language partner for individuals, educational institutions, healthcare providers and businesses worldwide. I will achieve this by constantly improving and innovating my translation skills, expanding my expertise and creating a collaborative working environment that empowers me to excel. Together, we will break down language barriers and bring people and cultures closer together through the power of accurately translated documents.

Contact

Phone: +57 3182580876

E-Mail:
lukasbunk@gmail.com

Chía, Cundinamarca
Colombia

Website:
<http://www.proz.com/translator/3509773>

LinkedIn:
<https://www.linkedin.com/in/lukas-bunk-4a3b4b1ab>

Education

Finance and International Management

University of the Andean Region

Languages

German - Native
Spanish - Native
English - Professional level

CAT Tools

Trados Studio
Across
Phrase (Memosource)
SmartCat
TWS Editor

Software

Microsoft Office Suite
Adobe Creative cloud
Articulate Storyline

EXPERIENCE

Inhouse Translator | Blue Whale Global Media - UEFA / FIFA

Language pairs: German / Spanish / English

2023 - Today

- Conduct thorough research on football terminology and industry-specific jargon, staying abreast of the latest developments to deliver ongoing accurate and contextually appropriate translations.
- Act as a linguistic bridge, fostering effective ongoing communication between German, English and Spanish-speaking stakeholders, UEFA, FIFA, and internal teams.

Tasks:

- Translation
- Transcription (Audio/Video)
- Subtitle Creation

Freelance Translator | Transparent Language Community Hub

Language pairs: German / Spanish / English

2022 - Today

- Translation of documents across a wide range of industries, with a focus on content from renowned corporations such as Miele, Hörmann, Bosch, CAT, and others, ensuring accuracy and cultural sensitivity in the translations to meet the highest standards.

Tasks:

- Translation
- Proofreading
- Localization

Inhouse Translator | Med Master Assist

Language pairs: German / Spanish / English

2021 - Today

- Lead the translation efforts by translating a wide range of legal, academic, and medical documents, enabling medical personnel in Latin America to navigate complex regulations and educational materials.

Tasks:

- Translation of academic documents (diplomas, pensum, credits, grades, etc.)
- Translation of medical documents (medical records, prescriptions, diagnoses, etc.)
- Interpreting of virtual meetings between two people of different languages
- Proofreading
- Transcription of multimedia content

Inhouse Translator | GTE Localize

Language pairs: German / Spanish / English

2024 - Today

- Accurate and effective translation of texts between Spanish, English and German, maintaining the coherence and style of the original content.

Tasks:

- Translation
- Transcription (Audio/Video)
- Subtitle Creation
- Proofreading
- Localization

Contact

Phone: +57 3182580876

E-Mail:
lukasbunk@gmail.com

Chía, Cundinamarca
Colombia

Website:
<http://www.proz.com/translator/3509773>

LinkedIn:
<https://www.linkedin.com/in/lukas-bunk-4a3b4b1ab>

Education

Finance and International Management

University of the Andean Region

Languages

German - Native
Spanish - Native
English - Professional level

CAT Tools

Trados Studio
Across
Phrase (Memosource)
SmartCat
TWS Editor

Software

Microsoft Office Suite
Adobe Creative cloud
Articulate Storyline

EXPERIENCE

Academic Coordinator | Med Master Akademie

2024 - Today

- Responsible for leading a pedagogical team, developing an innovative teaching methodology, creating a variety of learning exercises and teaching materials, and ensuring the quality of the curriculum. To promote students' proficiency in German and their active participation in the course in order to provide an effective and enriching learning experience.

Tasks:

- Supervise pedagogical team: Ensure quality of educational content
- Develop innovative methodology: Adapted to online learners
- Create a variety of exercises: Including interactive and multimedia activities
- Research and develop curriculum: Defining objectives and resources
- Design assessment strategies: Measuring progress and effectiveness
- Implement ongoing assessment: Adjusting to improve learning
- Manage communication with learners: Providing support and guidance
- Coordinate with other departments: For course integrity and efficiency
- Keep up to date: On online education and German language teaching

Inhouse Translator | TECH Education Language pairs: German / Spanish

March 2022 - January 2024

- Translation of a wide array of master's degrees in various specialized fields, including health, education, finance, economics, and administration. Ensured accurate and culturally sensitive translations to meet the highest standards.

Translated Degrees:

- Master's Degree in Pediatric Dermatology
- Master's Degree in Cognitive Behavioral Psychotherapy
- Grand master's degree in Intensive Care Medicine and Cardiovascular Care
- Master's degree in veterinary emergencies in Small Animals
- Course in Reproductive Surgery
- Master's degree in Railway Systems
- Master's degree in Artificial Intelligence and Knowledge Engineering
- Master's degree in Small Animal Ultrasound
- MBA in Industrial Management
- MBA in Sales and Marketing Management
- Master's degree in mechanical engineering

German Teacher | Multisprachen Hannover

2021 - 2022

- Led language training programs tailored for medical staff, focusing on German language proficiency levels A1, A2, and B1, all delivered in a virtual learning environment.
- Designed and developed engaging and effective virtual training modules to impart essential language skills to medical personnel, ensuring they could communicate confidently and effectively in a healthcare setting.

Customer Service Representative | OTTO GmbH & Co KG

2020 - 2021

Contact

Phone: +57 3182580876

E-Mail:
lukasbunk@gmail.com

Chía, Cundinamarca
Colombia

Website:
<http://www.proz.com/translator/3509773>

LinkedIn:
<https://www.linkedin.com/in/lukas-bunk-4a3b4b1ab>

Education

Finance and International Management

University of the Andean Region

Languages

German - Native
Spanish - Native
English - Professional level

CAT Tools

Trados Studio
Across
Phrase (Memosource)
SmartCat
TWS Editor

Software

Microsoft Office Suite
Adobe Creative cloud
Articulate Storyline

EXPERIENCE | PROJECTS

English/Spanish Translator - Subtitled | Sharp Entertainment

2022 - Ongoing

- Served as an English Translator at Sharp Entertainment, specializing in the transcription of audiovisual materials, meticulously incorporating timecodes for precise reference.
- Participated in various projects, with a notable contribution to the successful production of "90 Day Fiancé".

English/German Translator - Subtitled | Verbolabs

2022 - Ongoing

- Creation of accurate and consistent subtitles in English and German for various types of audiovisual content, ensuring an accessible and high quality viewing experience.

Tasks:

- Translation
- Transcription (Audio/Video)
- Subtitle Creation
- Localization

English/German Translator and Transcriptionist | Tiptoptranskription

2022 - 2023

- Acted as an English-German Translator and Transcriptionist at Tiptoptranskription, undertaking the transcription of audio and video files, ensuring the accurate conversion of spoken content into written form.
- Exhibited strong attention to detail by meticulously correcting grammar and syntax in transcribed material, enhancing the overall quality and readability of the text.

German/Spanish Translator and QA Reviewer | Synergium

2022 - 2023

- Excelled in the role of a German-Spanish Translator at Synergium, undertaking the translation of diverse text modules from Spanish into German.
- Engaged in the meticulous verification of translated text modules, leveraging QA (Quality Assurance) tools and processes to guarantee the highest standards of quality and precision in the final translated materials.

Freelance Transcriber | Sigma.AI

Language: German

2023 - 2024

- Proficient transcription of German audio content into text, ensuring high accuracy and quality for machine learning training datasets.